|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Description: WIPO-R-BW | **R** |
| PCT/WG/10/17 | | |
| оригинал: английский | | |
| дата: 11 апреля 2017 г. | | |

**Рабочая группа по**

**Договору о патентной кооперации (РСТ)**

**Десятая сессия**

**Женева, 8 – 12 мая 2017 г.**

название изобретения на английском языке

*Документ представлен Республикой Корея*

# Справочная информация

1. Заявка PCT публикуется на одном из 10 языков публикации PCT, например на арабском, китайском или немецком, по истечении 18 месяцев с даты приоритета этой заявки. Реферат, название изобретения и прилагаемые к реферату фигура или фигуры чертежа публикуются на английском и французском языках, а также на языке публикации заявки (если последний не является английским или французским).
2. Терминология, используемая в той или иной технической области, может отличаться от лексики непрофессионала, поэтому лица, испрашивающие патент, могут выражать недовольство по поводу «названия изобретения» в тех случаях, когда оно было переведено на английский язык человеком, не обладающим специальными знаниями в соответствующей технической сфере.
3. Кроме того, может потребоваться перевод на язык, запрошенный национальным органом, на основе названия изобретения на английском языке, опубликованного при вступлении в национальную фазу через 30 месяцев (или 31 месяц) с даты приоритета заявки РСТ. Однако из-за неадекватности названия изобретения на английском языке такой перевод может непредвиденным образом иметь неподобающий результат. Например, заявка РСТ составлена ​​на корейском языке и название изобретения опубликовано в Бюллетене РСТ на английском языке по истечении 18 месяцев с даты приоритета этой заявки. При вступлении заявки РСТ в национальную фазу в Республике Корея по истечении 31 месяца с даты приоритета этой заявки, лицо, испрашивающее патент, должно зарегистрировать название изобретения на английском языке и на корейском языке в переводе с текста названия на английском языке. Название на английском языке, представляемое заявителем через 31 месяц с даты приоритета, может отличаться от названия на английском языке, переведенного Международным бюро и опубликованного через 18 месяцев с даты приоритета. Название изобретения, переведенное на корейский язык на основе английского перевода после вступления в национальную фазу РСТ, может несколько отличаться от первоначального названия на корейском языке в поданной заявке.
4. Бюллетень PCT не только обеспечивает охрану изобретения, автором которого является лицо, испрашивающее патент, но и является источником информации, используемым при поиске по заявке как документу, характеризующему известный уровень техники, в PATENTSCOPE и других базах данных. В частности, название изобретения часто используется при поиске документов, характеризующих известный уровень техники, по ключевым словам. Поэтому желательно, чтобы название изобретения закреплялось с использованием терминологии соответствующей технической области, а не лексики неспециалиста.

# ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1. В интересах оптимального использования международных заявок РСТ в качестве документов, характеризующих известный уровень техники, и обеспечения достаточно точного перевода названия изобретения на английский язык в соответствии с пожеланиями лица, испрашивающего патент, Корейское ведомство интеллектуальной собственности (КВИС) предлагает, чтобы упомянутое лицо при подаче заявки PCT или представлении перевода в соответствии с правилами 12.3 или 12.4, могло указывать название изобретения на английском языке параллельно с языком подачи, языком перевода для целей международного поиска или языком перевода для целей международной публикации, если соответствующий язык не является английским.
2. Международное бюро может снизить переводческую нагрузку путем указания названия изобретения на английском языке на основе названия, представленного лицом, испрашивающим патент, при этом такое лицо может облегчить публикацию названия изобретения на английском языке с применением терминологии, используемой в соответствующей технической области. Вместе с тем, Международное бюро не будет обязано использовать название на английском языке именно в форме, представленной лицом, испрашивающим патент, но должно будет учитывать его при подготовке Бюллетеня РСТ. Кроме того, поскольку лицо, испрашивающее патент, может столкнуться с дополнительными трудностями, поскольку указание названия изобретения на английском языке параллельно с языком подачи становится официальной процедурой, последняя должна являться для лица, испрашивающего патент, одним из возможных вариантов, а не обязательным требованием.
3. Внося данное предложение, КВИС стремится повысить степень удовлетворенности лиц, испрашивающих патент, функционированием системы PCT и укрепить взаимосвязь между международной и национальной фазами.
4. *Рабочей группе предлагается прокомментировать предложение, изложенное в настоящем документе.*

[Приложение следует]

## ЗАЯВКИ PCT В РАЗБИВКЕ ПО ЯЗЫКАМ ПУБЛИКАЦИИ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Язык  публика-ции | Год | | | | | | Доля (в %) от общего показа-теля за 2015 г. |
|  |  | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 |  |
| 1 | Арабский |  |  |  |  | 13 | 19 | 0,01 |
| 2 | Китайский | 7 557 | 11 121 | 14 189 | 15 380 | 18 351 | 20 728 | 10,32 |
| 3 | Англий-ский | 88 546 | 88 907 | 93 272 | 102 608 | 114 862 | 104 166 | 51,84 |
| 4 | Француз-ский | 5 512 | 5 549 | 5 623 | 5 831 | 6 131 | 6 302 | 3,14 |
| 5 | Немецкий | 15 730 | 16 649 | 17 713 | 16 604 | 16 659 | 16 422 | 8,17 |
| 6 | Японский | 26 885 | 31 451 | 36 480 | 40 164 | 41 740 | 39 706 | 19,76 |
| 7 | Корей-ский | 5 278 | 7 189 | 7 959 | 9 135 | 9 734 | 10 616 | 5,28 |
| 8 | Порту-гальский | 204 | 329 | 417 | 488 | 518 | 458 | 0,23 |
| 9 | Русский | 682 | 825 | 961 | 921 | 997 | 939 | 0,47 |
| 10 | Испан-ский | 1 504 | 1 649 | 1 598 | 1 500 | 1 604 | 1 572 | 0,78 |
|  | Итого | 151 898 | 163 669 | 178 212 | 192 631 | 210 609 | 200 928 | 100,00 |

<Источник: <http://ipstats.wipo.int> по состоянию на 20 ноября 2016 г.>

[Конец приложения и документа]